

Fredmans epistel nr.1:
Skål både natt og dag!

Sant og visst, ingen drikker. Drikk, kjære brødre!
Skåder glaset på borden i kroen!
I alle kroer og krier! Og se på alle de forlokkende
krusene der bak skapdørene. Fornemmer dere ikke at
det glinsende tinnkruset som Cajsa Stina holder i
hendene liksom henvender seg til dere? *Hej kära Sjal!
fukta din aska.* Sannelig brødre og søstre, vet dere hva
jeg tror? Jo, jeg tror det som ingen kan tro før vi får oss
en klunk. Ikke sant, hva? *Gutår!* skål kjære sjel!

Skål både natt og dag!
Vellyst og nytt behag!
Finn fram din flaske,
fukte din aske,
Bacchis beste slag!
Skål både natt og dag!
Se vår søster Cajsa Stina,
vakker, lystig signorina,
:/: hun er limet, hun er :/: lina,
selve limet, lag på lag!

Jeg skal tømme kruset, og du min venn, du skal slå i.
Og dere, kjære brødre, som bestilte ølet, har den
hellige plikt å sørge for at ikke en dråpe spilles.
Mangler vi brennevin, og mangler vi øl, faller alt.
Fallitt! Total fallitt! Vi er mange! Hvor mange er vi?
Jørgen Puckel, skål! Hei Benjamin Schwalbe!
Tjenestemann Eric Bergstrøm! Drikk du, Anders
Wingmark? Heder til deg, broder Berg! Og du
Christian Samuel Bredstrøm! som ligger under bordet,
skål! La ham ligge i fred! Finn fram felene og slå løs
på trommene! Fast grep om kruset!

Dagen med egen sang,
skjønt sørgelig og trang
er som en flaske,
fukte din aske,
fyller nok en gang
dagen med egen sang.
Cajsa Stina står og tapper,
pulsens slår og hjertet klapper
:/: bare ingen kruset :/: napper
da gjør jeg min svanesang.

Utfordringen med å tekste om
Bellman fra svensk til norsk er at
en mindre del blir ren oversettelse
og resten blir gjendiktning. Det
meste av stoffet er så fremmed-
artet at man må lage ganske andre
ordbilder for å bli forstått, og så er
det noen fraser det er svært lett å
forstå. Professor Lars Hulden
(1926-2016) har sagt det slik:

*Texten i epistlarna är
till stora delar obegriplig
för nutida (svenske) läsare.*

Jeg har valgt å beholde noen
svenske formuleringer i
innledningen. Det føles klang-
messig riktig. Og er en
fattig gest overfor mesteren.

